

**AN ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE'S
TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY
IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIA
OF THE TEXT "JACK AND THE BEANSTALK"**

A THESIS



BY:

ABIOR LINTANG BIRU

NRP. 1213017049

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
DEPARTMENT OF LITERATURE AND ART
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
2024**

**AN ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE'S
TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY
IN TRANSLATING ENGLISH INTO INDONESIA
OF THE TEXT "JACK AND THE BEANSTALK"**

A THESIS

**Presented as Partial Fulfilment of the
Requirements to Obtain the Bachelor's Degree
in the English Language Education Study**



BY:

ABIOR LINTANG BIRU

NRP. 1213017049

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
DEPARTMENT OF LITERATURE AND ART
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
2024**

**SURAT PERNYATAAN KEASLIAN KARYA ILMIAH
dan PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Bersama ini, saya:

Nama : ABIOR LINTANG BIRU
NRP : 1213017049
Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Jurusan : BAHASA DAN SENI
Fakultas : KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

AN ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE'S TRANSLATION
TECHNIQUES AND QUALITY IN TRANSLATING ENGLISH
INTO INDONESIA OF THE TEXT "JACK AND THE BEANSTALK"

Benar benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila Skripsi ini ternyata merupakan hasil *plagiarisme*, maka saya bersedia menerima sanksi dari pihak universitas berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh. Saya *menyetujui* pula bahwa karya tulis ini dipublikasikan/ditampilkan di internet atau media lain (digital library perpustakaan Unika Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai dengan Undang-undang Hak cipta.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan penuh kesadaran.

Surabaya, 6 Februari 2024
Yang membuat pernyataan,



ABIOR LINTANG BIRU

Mengetahui,
Dosen Pembimbing I/Tunggal,

DR. B. BUDIYONO, M. Pd.
NIK. 121.85.0108

Dosen Pembimbing II,

NIK.

APPROVAL SHEET I

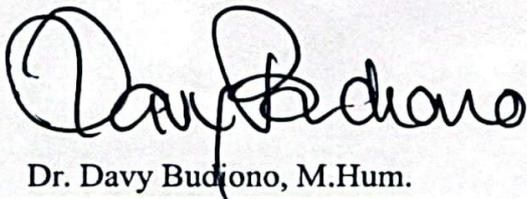
This is to certify that the Sarjana Thesis of Abior Lintang Biru (1213017049) has been approved by the Thesis Advisor for further examination by the Thesis Board of Examiners as part of the requirements for obtaining a Bachelor's degree at the Faculty of Teacher Training and Education.

Surabaya, 6 February 2024



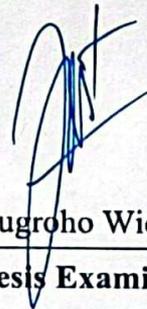
Dr. Bartholomeus Budiyo, M.Pd.

Thesis Advisor



Dr. Davy Budiyo, M.Hum.

Thesis Examiner I



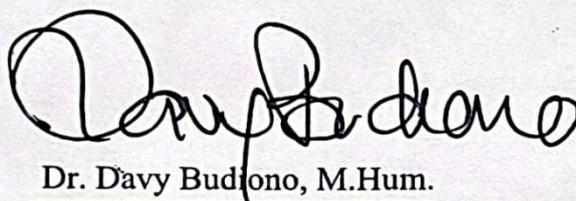
Yohanes Nugroho Widiyanto, Ph.D.

Thesis Examiner II

APPROVAL SHEET II

This Sarjana Thesis of Abior Lintang Biru (1213017049) under the title "*An Analysis of Google Translate's Translation Techniques and Quality in Translating English into Indonesia of the Text 'Jack and The Beanstalk'*" has been examined and declared "**PASSED**" by the Thesis Board of Examiners of Literature and Art Department, Teacher Training and Education Faculty, Widya Mandala Surabaya Catholic University.

Surabaya, 6 February 2024



Dr. Davy Budiono, M.Hum.

Chair



Dr. Bartholomeus Budiyono, M.Pd.

Secretary



Yohanes Nugroho Widiyanto, Ph.D.

Member



Dr. V. Luluk Prijambodo, M.Pd.

**Dean of Teacher Training
and Education Faculty**



Maria Josephine Kriesye S, M.Pd.

**Head of English Language
Education Study Program**

**SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN
PUBLIKASI KARYA ILMIAH**

Demi perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya:

Nama Mahasiswa : ABIOR LINTANG BIRU
Nomor Pokok : 1213017049
Program Studi : PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
Jurusan : BAHASA DAN SENI
Fakultas : KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Tanggal Lulus : 18 DESEMBER 2023

Dengan ini ~~SETUJU~~/TIDAK SETUJU*) Skripsi atau Karya Ilmiah saya,

Judul:

AN ANALYSIS OF GOOGLE TRANSLATE'S TRANSLATION
TECHNIQUES AND QUALITY IN TRANSLATING ENGLISH
INTO INDONESIA OF THE TEXT "JACK AND THE BEANSTALK"

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai dengan undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ~~SETUJU~~/TIDAK SETUJU*) publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya

Surabaya, 6 Februari 2024

Yang membuat pernyataan,



METERAI
TEMPEL
BC2BDALX083368340

ABIOR LINTANG BIRU
NRP 1213017049

*) *coret salah satu*

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I declare that this thesis is my own writing and it is true and correct that I did not take any scholarly ideas or work from others dishonestly. All the cited works were quoted in accordance with the ethical code of academic writing. I will take all the consequences if plagiarism is found in this thesis.

Surabaya, 6 Februari 2024



ABIOR LINTANG BIRU
NRP 1213017049

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to praise the glorious **God** for His; mercy, grace, and faithfulness so that the writer can accomplish this thesis entitled “*An Analysis of Google Translate’s Translation Techniques and Quality in Translating English into Indonesia of the Text ‘Jack and The Beanstalk’*”.

The arrangement of this thesis is one of the requirements to achieve a bachelor’s degree at the Faculty of Teacher Training and Education, Department of Literature and Art, Widya Mandala Surabaya Catholic University. In the research and organization of this thesis, the writer received considerable support from several people. Therefore, at this opportunity, the writer would like to express his gratitude to:

1. **Dr. V. Luluk Prijambodo, M.Pd.**, as the Dean of the Faculty of Teacher Training and Education, who always encourages and provides guidance so that the writer can broaden his insights in the form of expressing ideas and repairing errors in the arrangement of a thesis.
2. **Maria Josephine Kriesye S, M.Pd.**, as the Head of the Department of Literature and Art, who always asks about the progress concerning the thesis arrangement so that the writer is aware of the need to complete the thesis before the deadline.
3. **Dr. Bartholomeus Budiyo, M.Pd.**, as the thesis advisor, who gave his time and energy for guidance as well as direction with great patience from the beginning to the end of the arrangement of this thesis.
4. **Dr. Davy Budiono, M.Hum.** and **Yohanes Nugroho Widiyanto, Ph.D.**, as the thesis examiners, who have been willing to provide suggestions and support so that the writer can find out where the mistakes are in the arrangement of his thesis.
5. **All lecturers** of the Faculty of Teacher Training and Education, Department of Literature and Art, who have provided insight and knowledge as well as guidance to the writer during his studies at Widya Mandala Surabaya Catholic University.
6. All the writer’s friends in college; **Wilson Alvesius, Antonio Nicolas, Elizabeth Kaharu, Aurelia Hanin**, and **other friends** who can’t be mentioned one by one, who always provide; enthusiasm, support, and advice to the writer in the arrangement of his thesis.

7. The writer's entire family; **Father (Setyoko Margi Wajib)**, **Mother (Rusiah Indriati)**, **oldest brother (Punang Biru Vicramaditya)**, **second older brother (Biru Mukta Jiwan)**, who have prayed for the writer during the arrangement of this thesis.

Finally, the writer recognizes that this thesis is far from perfect. Therefore, the writer is expecting criticism and suggestions from all people who are constructive to improve and fulfill all the weaknesses of this thesis. Hopefully, this thesis can be useful for the writer and readers.

Surabaya, 6 February 2024

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Abior', with a long horizontal stroke extending to the right.

Abior Lintang Biru

ABSTRACT

Biru, Abior Lintang. (2024). *An Analysis of Google Translate's Translation Techniques and Quality in Translating English into Indonesia of the Text "Jack and The Beanstalk"*. A Thesis. Literature and Art Department, Faculty of Teacher Training and Education English, Widya Mandala Catholic University.

This research focused on the analysis of translation techniques and translation quality of "Jack and The Beanstalk" text in terms of accuracy, acceptability, and readability. The objectives of this research were (1) to find out the translation techniques employed by Google Translate in translating English into Indonesian for the text "Jack and the Beanstalk" and (2) to analyze the quality of Google Translate's translations when translating English into Indonesian for the text "Jack and The Beanstalk". This type of research is qualitative. The data were obtained by using documentation and questionnaire. The data in this research were 140 sentences from the story text "Jack and The Beanstalk". The other data were the results of the translation quality assessments done by the 10 respondents.

The research findings showed that Google Translate applied 9 translation techniques. They were; literal translation, established equivalent, variation, amplification, adaptation, reduction, transposition, borrowing, and description technique. The results of the questionnaires showed that (1) the average score of accuracy was 33% accurate, 54% was less-accurate, and 13% was inaccurate. (2) The average score of acceptability was 32% acceptable, 50% was less-acceptable, and 18% was unacceptable. (3) The average score of readability was 26% readable, 56% was less-readable, 18% was unreadable. Based on the results obtained, the quality of the translation results by Google Translate was generally less accurate, less acceptable, and less readable. According to the analysis, it can be concluded that Google Translate's translation analysis in achieving the technique and quality of translation results is still not optimal. This is because of the limited features in translating various social dialects (cultures) and a large number of grammatical errors. The researcher suggested that machine translator users should learn various aspects of language to complement each other's performance in conducting translation tasks.

Keywords: *Translation, Google Translate, "Jack and The Beanstalk" text, Translation Technique, Accuracy, Acceptability, Readability*

TABLE OF CONTENTS

Content	Page
TITLE PAGE	i
SURAT PERNYATAAN	ii
APPROVAL SHEET I	iii
APPROVAL SHEET II	iv
SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH	v
STATEMENT OF AUTHENTICITY	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENTS	x
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
LIST OF APPENDICES	xv
CHAPTER I: INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Reasons for Choosing the Topic	5
1.3 Research Problems.....	6
1.4 Objectives of the Study	6
1.5 Significances of the Study	7
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 An English Fairy Tale: “Jack and The Beanstalk”	10
2.2 Translation	11
2.2.1 Definition of Translation	11
2.2.2 Translation Techniques	13
2.2.3 Translation Process.....	23
2.3 Google Translate.....	23
2.4 Quality Assessment.....	24

2.5 Previous Studies.....	27
---------------------------	----

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Approach	30
3.2 Data and Sources of Data.....	32
3.3 Technique of Data Collection	34
3.4 Data Triangulation	35
3.5 Technique of Data Analysis.....	36
3.5.1 Analysis of Google Translate’s Translation Techniques	36
3.5.2 Analysis of Google Translate’s Translation Quality.....	39

CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Findings.....	42
4.1.1 Translation Techniques Employed by Google Translate	42
4.1.2 Translation Quality Results by Google Translate	46
4.1.2.1 Accuracy	47
4.1.2.2 Acceptability.....	50
4.1.2.3 Readability	52
4.2 Discussion.....	54
4.2.1 Translation Techniques Employed by Google Translate	54
4.2.1.1 Literal Translation.....	55
4.2.1.2 Established Equivalent.....	57
4.2.1.3 Variation	59
4.2.1.4 Amplification	60
4.2.1.5 Adaptation.....	62
4.2.1.6 Reduction	64
4.2.1.7 Transposition	65
4.2.1.8 Borrowing	66
4.2.1.9 Description.....	68
4.2.2 Translation Quality Results by Google Translate	68
4.2.2.1 Accuracy	69
4.2.2.2 Acceptability.....	74

4.2.2.3 Readability	80
---------------------------	----

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion	87
5.2 Suggestions	88
5.2.1 For Readers.....	88
5.2.2 For Google Translate Developer	89
5.2.3 For English Lecturers	89
5.2.4 For Student	91

REFERENCES	93
-------------------------	-----------

APPENDICES.....	100
------------------------	------------

LIST OF TABLES

Table	Page
2.1 Translation Accuracy Assessment Instrument.....	25
2.2 Translation Acceptability Assessment Instrument.....	26
2.3 Translation Readability Assessment Instrument.....	27
4.1 Translation Techniques Found in “Jack and The Beanstalk” Text.....	44
4.2 Level Accuracy in “Jack and The Beanstalk” Translation’s Text	50
4.3 Level Acceptability in “Jack and The Beanstalk” Translation’s Text	51
4.4 Level Readability in “Jack and The Beanstalk” Translation’s Text.....	53

LIST OF FIGURES

Figure	Page
2.1 Translation Process' Diagram.....	23

LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
1. “Jack and The Beanstalk” Original Story (Joseph Jacobs).....	101
2. Indonesian Text Translation of “Jack and The Beanstalk” by Google Translate	111
3. Close-format Questionnaire.....	121
4. Translation Technique Data.....	149
5. Questionnaire Responses	199